

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10220071152756

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国学生汉语副词性状语习得
偏误动态分析

A Dynamic Error Analysis of Acquiring Chinese Adverbials
among Thai Chinese Learners

李少辉

指导教师姓名: 邓晓华 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2010 年 4 月

论文答辩日期: 2010 年 5 月

学位授予日期: 2010 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

声明人(签名):

2010 年 4 月 20 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2010 年 4 月 20 日

内容摘要

为顺应世界各地汉语教学迅速发展的趋势，尤其是泰国汉语教育迅速增长的需要，我们需要不断改进教学方法，为此，本课题选取汉语副词性状语习得的偏误分析，从调查到分析，通过动态的方法，研究泰国不同层次水平学生的汉语习得偏误的动态变化，形成一个偏误分析的系统；并提出解决思路，可以更好地为对泰汉语教学服务。同时，结合机器翻译等中文信息处理方面的需要，为未来的汉泰机器翻译等提供理论和方法支持。

本文从汉语副词性状语出发，研究这一语法成分在泰国学生习得过程中存在的问题，并突破常规的静态研究，通过对泰国初级、中级和高级学生的汉语副词性状语习得进行跟踪式的调查分析，凸显学生在汉语副词性状语习得的偏误的动态变化。有针对性、系统性的对泰国学生进行偏误分析，从而对汉语副词性状语习得的偏误进行全面的考察，从宏观上改进教学方法，也为教材编写提供参考，并能结合中文信息处理的需要，为机器翻译领域提供一些理论和方法的支持，这也是本文拟创新之处。

通过本文的研究，运用对比分析的方法，利用统计学的方法进行横向和纵向的对比分析，得出汉语副词性状语习得的偏误现象，初步预测出泰国不同层次的汉语学习者副词性状语习得的偏误情况，归纳形成一个完整的泰国学生汉语副词性状语习得的偏误系统。利用这一系统，结合现有的对泰汉语教材，通过偏误分析来为教材的改进提供参考。也为未来的汉泰机器翻译提供了指导。

关键词：状语偏误；动态分析；机器翻译

Abstract

To adapt to the trend of Chinese teaching that is developing rapidly around the world, especially the rapid development of Chinese teaching in Thailand, we need to improve teaching methods. Therefore, through the dynamic error analyses of the acquisition of Chinese adverb adverbials after the extensive research among Thai Chinese learners of different levels, I form out a system of error analysis and put out a solution so as to serve for teaching Chinese to Thai learners. Meantime, to accommodate the need of disposing Chinese information in the field of machine translation, some theories and solutions in respect of machine translation between Chinese and Thai are given in this thesis.

Focusing on the Chinese adverb adverbials, this thesis studies problems that arise when Thai students acquire this grammar component, and highlights the dynamic changes in errors of Chinese adverb adverbials during their acquisition process, by carrying out follow-up study on the Chinese adverb adverbials acquisition among primary, intermediate and advanced students in Thailand, which breaks the static research conventions. Targeted, systematic analysis of errors made by Thai students can help the comprehensive study on Chinese adverb adverbial errors, improve teaching methods macroscopically, provide reference for textbook compiling, and provide some theory and methods support the field of machine translation, combined with Chinese information treatment needs, which are proposed innovations of this thesis.

Through comparative studies in both lateral and longitudinal way, with statistical method employed, the thesis grasps the phenomena of acquisition error of Chinese adverb adverbials and makes the preliminary forecast of the errors that may turn out among Thai Chinese learners of different levels, thus summarizing a complete error system of acquiring Chinese adverb adverbials among Thai students. Based on this system, with textbooks for Thai Chinese learners on hand, references can be made for the improvement of textbooks for Chinese foreign learners and also the future Chinese-Thai machine translation.

Key words: Adverbial error, dynamic analysis, machine translation

目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题背景和依据	1
第二节 现有研究综述	2
第三节 研究范围、对象、方法和步骤	11
第四节 本章小结	12
第二章 汉语状语与泰语相应表达对比分析	13
第一节 汉语状语与泰语状语表达方式	13
第二节 汉语副词性状语与泰语相应形式对比	15
第三节 本章小结	26
第三章 泰国汉语学习者状语偏误动态分析	28
第一节 偏误分类	28
第二节 本章小结	35
第四章 偏误的统计与分析	36
第一节 副词性状语偏误数据及其统计情况	36
第二节 各类副词性状语的偏误类型的分析	41
第三节 本章小结	52
第五章 偏误的调查分析	53
第一节 调查分析	53
第二节 本章小结	54
第六章 偏误产生的原因与对策	55
第一节 偏误的原因	55
第二节 偏误的对策	58

第三节 本章小结	59
第七章 结语	60
附录	61
参考文献	68
致谢	72

Contents

Chapter I	Introduction	1
Section I	Research backgrounds	1
Section II	The review of literature.....	2
Section III	Research scope, objects, methods and steps.....	11
Section IV	The summary of this chapter	12
Chapter II	A Contrast between Chinese Adverbials and the	
	Corresponding Form of Thai	13
Section I	Chinese and Thai Adverbials.....	13
Section II	A Contrast between Chinese Adverbials and the Corresponding	
	Form of Thai	15
Section III	The summary of this chapter	26
Chapter III	A Dynamic Error Analysis of Chinese Adverbials	
	among Thai Chinese Learners	28
Section I	The Classification of The errors.....	28
Section II	The summary of this chapter	35
Chapter IV	The Statistics and Analysis	36
Section I	The data of adverbial and statistical results	36
Section II	The types of errors.....	41
Section III	The summary of this chapter	52
Chapter V	Investigation and Analysis of Errors.....	53
Section I	Investigation and analysis.....	53
Section II	The summary of this chapter	54
Chapter VI	The causes of Errors and Countermeasures	55
Section I	The causes of errors.....	55
Section II	Countermeasures.....	58

Section III The summary of this chapter	59
Chapter VII Concluding Remarks	60
Appendix	61
References	68
Acknowledgements	72

第一章 绪论

第一节 选题背景和依据

上世纪八十年代,汉语在泰国的地位并不高,只有少数华人子弟学习汉语。“汉语热”升温下的泰国,近年来和中国的教育交流合作非常频繁。泰国和世界其他地方一样,近些年来人们学习华文的热情也日渐增加。1992年,泰国政府对华文教育采取开放政策,华文正式享有与英、法、德、日等外语教育的同等地位;泰国教育部于2005年专门制定了汉语教学新政策。2006年1月11日,泰国首届汉语教育大会在曼谷召开,会议拟定了中文教学大纲,把简体字和汉语拼音作为正规教学的中文规范体例,并且决定今后不定期举行泰国汉语大会,为泰国中文教学提供促进交流、提高水平的平台。随之而来的华文报刊的改革,试行横排版,增加简体字等,得到了汉语学习者的青睐。

近年来,由于地理位置和政治等诸多原因,泰国的汉语教育得到了中国政府的大力支持,促使汉语教学迅速发展。从在泰国的孔子学院和孔子课堂开设的数量和规模看出,泰国是目前全世界汉语教育最为成功的。汉语也成为了仅次于英语的第二外语。另外,泰国的王室也非常重视与中国的外交关系,很多王室成员在学习汉语,其中“诗琳通公主现象”让人深感鼓舞。诗琳通公主二十多年来学习汉语和中国文化,不仅对中国的书法、绘画等颇有研究,还能读懂中国古典文学作品,泰国各地也随处可见诗琳通公主的题字。

《泰国华文教学研究报告》^①由泰国朱拉隆功大学亚洲研究所中国研究中心编写。该研究提供了有关当前泰国华文教学的各个方面,不同的体系和层次的材料,指出了汉教师的质量或是课程、教材和教具没有规范以及整个学习过程缺乏连续性等汉语教育的问题。

随着越来越多不同国家的人学习汉语,尤其需要进行“国别化”研究。而对外汉语教学的这方面研究也正在逐步深入。针对不同国家的学习者采取具有针对性的教学方法能促使对外汉语教学事业的发展。2009年12月,汉语国别

^① 该报告于2008年10月9日出版。

化教材国际研讨会在厦门大学举行，来自大陆、台湾、美国等多位汉语教学和汉语教材编写领域的专家进行了一系列的研讨，分析了当前对外汉语教材存在的缺点和不足，提出了关于国别化教材的编写新理念，这也为厦门大学汉语国际推广南方基地正在进行的汉语国别化教材的编写提供了指导。泰国是一个华人华侨较多的国家，近年来汉语在泰国的飞速发展，对泰汉语教学也掀起了一个新的高潮。越来越多的汉语教师奔赴泰国进行教学和文化推广工作。本人也有幸作为国家汉办派出的志愿者教师，对皇太后大学的汉语学习者进行了为期一年的教学工作。这一年的教学让我对泰国学生在习得汉语的难点和偏误等方面有了更深的认识。其中副词性状语在语法和综合课的教学实践中的问题也较为普遍，在完成既定的教学任务后，针对副词性状语的习得偏误的动态分析的研究成了本课题的内容。

第二节 现有研究综述

一、 理论研究

（一）对比分析

对比分析盛行于 20 世纪四五十年代，基本上研究两种语言之间的对比。通过对比分析假说，来使得第二语言学习者克服语言间的差异性。这种假说受到行为主义和结构主义的影响，行为主义是刺激-反应行为，语言的习得室友习惯组成。首先克服母语的习惯，再养成第二语言的新习惯。结构主义只是研究明显的可观察的材料，其任务就是要描述语言的结构特征，构建人类语言的模型。首先将语言拆分成小片段，然后用科学的方式来描写、对比、重新组合成新的整体，最终形成相对固定的文法规则。对比分析假说认为，第二语言习得的主要障碍是第一语言（L1）对第二语言（L2）的干扰。如果能够将两种语言进行系统的、科学的对比分析，那么就能预测到学习者可能遇到的困难。但我们知道，第一语言和第二语言的相似与不同并不能等同于简单与困难。Stockwell, Bowen 和 Martin 提出困难层级制（hierarchy of difficulty），即结构对应和功能/语义对应。“我们可以把学生要学的语言及其文化，和他们自己的母语及文化拿来作系统化的比较，就可以预测及描述出容易学习及不易学习的句型。”“学

习外语到底容易或困难，其关键就在于母语与外语的比较。类似母语的部份就比较容易学，不同的部份就比较难学。”（Lado《跨文化语言学》）Oller 和 Ziahosseiny 提出了细微差异（subtle differences）的对比分析假说理论，即“不管在单一或多种语言系统间，即使他们的差异极为渺小，终究还是会产生困惑。”对比分析方法对第二语言习得有着重要的意义，我们通过对对比分析来预测困难等级。但是语言之间的极大差异未必导致极大的学习困难，这使得对比分析对语言干扰的预测并不准确。Chomsky 也认为语言的习得过程并非只有习惯而还有创新的过程。

1980 年 Carl James 的《对比分析》^[1] 介绍了语言学的一个分支——对比分析。这本重要的语言学著作以实际应用为目的，进行了简单的理论综述。其介绍了对比分析的定义，心理学基础，宏观和微观语言学的对比分析，对比分析在教学中的应用及存在的争议性问题。这本书理论并非其重点，我们可以吸取的是其提出的对比分析的问题，以及解决这些问题的尝试。

我们发现，以对比分析的方式来预测语言学习遇到的困难的缺点是过于简单，对比的尺度无法衡量困难等级和困难等级预测无法被证实。其没有意识到从语言内部的错误的重要性。而此后的偏误分析也基本上超越了对比分析。本文也正是要首先利用对比分析的方法，然后着重进行偏误分析。

（二）偏误分析

什么是偏误？凡是有对外汉语教学经验的人都清楚，在用第二语言进行交际时，所使用的语言形式与标准形式之间存在着一定的偏差，这种偏差表现在正字法、语音、词汇、语法和语用等很多方面，这种偏差叫做偏误。偏误与错误是不同的，因为从偏误的概念可以发现，其是经常发生的，有规律的言语行为；而错误则是偶然的，无规律可言的言语行为。正是偏误与错误的这种差别，需要针对偏误进行反复的纠正才能够使得学习者第二语言接近标准的语言形式。

偏误分析出现的较早，但早期的偏误分析主要是搜集语言中的常见错误，并从语言的内部结构方面进行归类汇总。这样的分析没有严格的语言学定义，没有从各个角度探讨偏误产生的原因，更没有形成系统的理论框架。这也不能为第二语言习得提供一定的指导意义。这样的偏误分析的主要作用是为教学提

供辅助指导。对比分析在 20 世纪 50 年为人们所重视,相对而言,偏误分析就没能得到更好的发展。从 20 世纪 60 年代末开始,偏误分析开始取代对比分析,人们发现偏误分析对第二语言习得有着重要的作用。偏误理论的研究不仅能够中介语的研究提供指导,更重要的是能提供语言习得过程的心理角度的信息。从而为语言的习得提供方便。

偏误分析需要注意的一点是,偏误分析是将学习者的偏误与目的语进行对比分析,而非母语与目的语之间的对比分析。通过偏误分析,我们可以清楚地认识到学习者习得第二语言的难点,这比单单从母语与目的语的对比分析更有预测意义,更能把握学习者的心理,从而更好地指导对外汉语教学。毕竟学习者的偏误并不只是受母语负迁移的影响。

鲁健骥在《外国人学汉语的语法偏误分析》(1994)^[2]中按照性质把偏误划分为遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误四大类。本文虽借鉴这种偏误分类方法,但根据泰国的实际偏误情况对学生习得副词性状语进行分析。

20 世纪 80 年代初,英国语言学家 Corder,S.P.出版了专著《Error analysis and interlanguage》。^[73] Corder 认为偏误分析的具体操作应包括以下几个步骤:

(a) 选择语言材料。语言材料的选择包括决定语言样本的大小、形式和一致性等问题。取样的对象应在年龄层次、母语背景、第二语言水平等方面基本相同。

(b) 找出样本中的错误。在确定错误时,应将口误或笔误与错误区分开来,同时还应注意明显错误和隐形性错误的区别。

(c) 从语法角度对错误进行描写归类。

(d) 从心理语言学的角度探讨错误产生的原因。

(e) 评估错误的严重性和普遍性,为补习提供依据。

偏误分析最重要的贡献在于它提高了错误的地位,转变了我们对错误的看法。以前人们认为第二语言学习中的错误是十分有害的东西,应尽量避免。中介语和偏误分析方面的研究使人们认识到错误是学生第二语言获得取得进展的具体表现。

Corder 的偏误分析针对的是静态的群体,也就是取样的对象应在年龄层次、母语背景、第二语言水平等方面的特征基本相同。而针对动态的,不断发

展的偏误分析尚未提供相应的指导。本文在静态偏误分析的基础上,提出动态分析。在横向的相同特征的取样对象进行静态偏误分析的同时,再从纵向的不同层次水平的取样对象动态变化偏误分析,最终得到系统的动态偏误分析。

(三) 中介语理论

中介语是第二语言学习者或外国语言学习者在学习过程中所产生的语言。它是母语与目的语之间的过渡性语言,并随着学习者的不断深入学习,逐步接近目的语。中介语理论首先由 Selinker 等人提出, Selinker 认为,中介语构建的认知过程有五种,分别是语言的迁移;训练的迁移;第二语言学习的策略;第二语言交际的策略;目的语材料的过度泛化。关于偏误,中介语理论认为语言习得中的偏误只是针对目的语,而不是学习者自身的语法系统。也就是相对学习者的语言而言,其所说的话都是合乎语法规则的。中介语具有可变性,其不断通过“假设-验证”手段,改变已有的规则以适应目的语这一新的规则,来使偏离目的语的规则加以修正,逐步接近目的语系统。

中介语理论这一“假设-验证”的方法与本文进行动态分析不谋而合,正是中介语理论这一纵向的,动态的分析的特征,让我们认识到偏误出现在语言习得的全过程。

(四) 认知理论

在进行偏误分析的过程中,必须注意到心理因素的影响,而这也必须结合认知心理学来进行分析。认知理论有诸多学派,“格式塔”心理学是德国柏林大学的一个心理学派,认为人的内心存在着许多与外界事物相应的同型物,即“模式”,这就是格式塔。学习的过程也是认知的过程,第二语言习得的过程是主动的,积极的,而不是盲目的、被动的。那么我们必须将目标定位在学习主体的心理特征上,探讨学习过程中的各种认知学上的因素,从而为从深层解释偏误产生的原因。

(五) 机器翻译理论

机器翻译属于计算语言学的范畴,其研究由计算机程序将一种自然语言自动翻译成另一种自然语言。这种计算机程序需要语料库技术,结合结构主义等

语言学的理论。机器翻译的好坏，取决于语言之间结构上的差异，甚至是文化上的差异。同一个语支不同语言之间的机器翻译结构要明显好于不同语支不同语言之间的机器翻译结果。例如，同为印欧语系日耳曼语支的英语与德语之间的机器翻译，一般会好于不同语支的中文与英文间的机器翻译结果。虽然机器翻译目前尚未成熟，机器翻译还无法取代人工翻译，但机器翻译与人工翻译有相似之处，机器翻译模仿人工翻译的一般步骤，可以更好的实现机器自动翻译。机器翻译需要借助中介语。而我们提到了中介语是两种语言之间的过渡状态。如果我们能够研究这一过渡状态的结构规则，并能形成相对固定的规则系统，那么将为机器翻译提供一定的理论支持。如同我们研究的中泰两种语言之间的对比，将泰国学生汉语习得过程进行动态纵向的分析，总结出这一习得过程的特点，并初步形成计算机可识别的规则，以此拟在一定程度上为中泰机器翻译提供指导。

二、 研究综述

状语是动词或形容词前的连接成分，是现代汉语中重要的句法成分。状语一般用来修饰、限制动词或形容词，表示动作的状态、方式、时间、处所或程度等。至于状语的定义，概括能力是最重要的，朱德熙（2005）^①选取不同的参考因素给状语下定义，定义的概括能力即管用程度并不一样；选择“真个偏正结构的性质”作为定义的依据要好于“中心语的性质”和“修饰语本身的性质”这两个因素。朱（2005）认为凡是真谓词性偏正结构里头的修饰语都是状语。

状语可以由副词充当，也可以由时间名词、能愿动词、形容词充当，还可以由介词短语、量词短语和其他一些短语充当。本文仅从经常做状语的副词出发进行研究，也即探讨副词性状语。

关于副词性状语的研究极多，涉及到状语的专门研究有上百种，以近二十多年的期刊网和中国优秀博硕士论文数据库的论文情况看，专门研究状语的文章有 400 多篇，其中优秀硕博士论文 50 余篇。这些文章中，关于状语的本体研究占了绝大部分，就状语这一句法成分的一些基本的理论、争议的问题和热点进行了研讨。汉语全球热的推动，使得对外汉语教学界积极参与到状语这一语法教学重点的对比研究中来，发现争议问题，探讨解决方法，并将这些研究成

^① 引自朱德熙著的《语法答问》，商务印书馆，2005，p.42-44

果运用到不同国家的汉语教学实践中。由此可见，副词性状语习得研究的深入开展迫在眉睫。

首先，在专著方面，虽然没有针对状语的著作，但有几本专著涉及到了状语的偏误分析。其中有李大中（1996）《外国人学汉语语法偏误分析》^[3]等。针对泰国学生的偏误情况分析在周小兵的《外国人学汉语语法偏误研究》^[4]中有简单的论述，这不失为一种研究突破。

归类总结后，有九十多篇与对外汉语副词性状语教学相关的研究性文章。

专门针对对外汉语教学的问题和提高教学效率的研究有张志公（1994）^[5]谈到了对外汉语教学的几个问题，其一，语言是一种社会活动，它不是孤立的，而背负了诸如各种风俗习惯等差异；其二，随着交通的发展，各国各民族的交流逐步频繁使得对外汉语教学显得非常迫切；其三，语言间的差异非常多，对比研究在对外汉语教学中显得尤为重要。金贞子等（1998）^[6]探讨了如何提高对外汉语教学效率，指出教师的素质、教学方法、教材、学生的学习自信心和学习行为等是影响教学效果的主要因素。

针对偏误进行理论研究和分析偏误产生的原因的研究有张如梅（2003）^[7]介绍了偏误定义，阐述了偏误的产生，偏误的确定和描述以及偏误分析对学习者的负面影响。赵春利（2005）^[8]回顾了对外汉语偏误分析二十年研究现状。即在研究类型上可划分为理论引证、事实分析和创新总结三个阶段。对学生背景的考虑以及语料的搜集分析越来越细致；对表达偏误的研究多于也细于对理解偏误的分析；在偏误原因的解释上，对偏误语言的研究多于对内在认知心理策略的探讨；纠正表达偏误和理解偏误的教学策略一般较为具体。该研究指出的从理论性、实践性、动态性和整体性上加强对偏误分析的研究对本文的研究有直接的指导意义。李琳（2006）^[9]从语言的信息传播功能和人类认知心理的角度，对现代汉语语气副词进行了重新定义和分类。考察了留学生语气副词的习得状况，运用相关假说理论进行检验，确定了语气副词的习得难点、难度等级和习得顺序，运用偏误分析、汉外对比及认知语言学理论分析解释语气副词习得顺序的成因与制约因素，由此提出了对外汉语语气副词习得策略和教学策略。吴娟娟（2007）^[10]针对外国学生习得程度副词的偏误状况进行了分析。其以中介语和偏误分析理论为指导，从语法角度分析了遗漏、冗余、替代、错

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库